Score
M
1621
.D42
B3

Trois Ballades

de

François Villon

MISES EN MUSIQUE

PAR

CLAUDE DEBUSSY

(Textes Français et Anglais)

English Words by NITA COX

DURAND & Cie, Éditeurs,
Paris, 4, Place de la Madeleine.
United Music Publishers Ltd. Londres.
Elkan-Vogel Co., Philadelphia, Pa (U.S.A.)
Déposé selon les traités internationaux.
Propriété pour tous pays.
Tous droits d'exécution, de traduction,
de reproduction et arrangements réservés
Copyright by Durand et Cie, 1910.
MADE IN FRANCE
IMPRIMÉ EN FRANCE

Prix nets

I. . . . . .

II. . . . . .

III. . . . . .

En Recueil.

Trois Ballades

de

François Villon

MISES EN MUSIQUE

PAR

CLAUDE DEBUSSY

(Textes Français et Anglais)

English Words by NITA COX

DURAND & Cie, Éditeurs,
Paris, 4, Place de la Madeleine.
United Music Publishers Ltd. Londres.
Elkan-Vogel Co., Philadelphia, Pa (U.S.A.)
Déposé selon les traités internationaux.
Propriété pour tous pays.
Tous droits d'exécution, de traduction,
de reproduction et arrangements réservés
Copyright by Durand et Cie, 1910.
MADE IN FRANCE
IMPRIMÉ EN FRANCE

Prix nets

I. . . . . .
II. . . . . .
III. . . . . .
En Recueil.

ROBERT R. MUNTZ LIBRARY
THE UNIVERSITY OF TEXAS AT TYLER
TYLER, TEXAS 75701

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/troisballadesdef0000clau

I.– BALLADE

de Villon à s'amye

from Villon to his love

(avec une expression où il y a autant d'angoisse que de regret)
with an expression of anguish and regret

Triste et lent

CHANT

Faul-se beau-té, qui tant me cous-te
False love-li-ness, cost-ing a hea-vy

Triste et lent

PIANO

doux et expressif

cher, Rude en ef-fect, hy-po-cri-te doul-ceur, A- -
price; Hard as a rock, though it seems soft and fair; A

più p

Cédez - - - -

-mour du-re, plus que fer, à mas-cher;
can-k'rous love, eat-ing as rust eats iron!

Nommer te puis de ma def-fa-çon sœur.
Cry it a-loud, a cap-tive boundam I.

molto dim. - - - -

expressif et marqué *expressif et marqué*

Tous droits d'exécution réservés.
Copyright by Durand & Cie 1910.

D.& F. 7871

Paris, 4, Place de la Madeleine.

Mouvt
Char_me fe_lon, la mort d'ung po_vre cueur, Or_gueil mus_sé, qui gens met au mou_
Love like a thief, that steals on one un_seen, Pride with a mask, that kills un_guard_ed
très appuyé
_rir, Yeulx sans pi_tié! ne veult droict de rigueur, Sans em_pi_rer, ung po_vre secou_
men: Pi_ti_less eyes, that calm_ly view their work: It is enough: release a tortured
Mouvt
_rir?
soul.
Cédez
Mieulx m'eust valu avoir es_té cri_er Ailleurs secours, c'eust es_té mon bon_
Fool that I am, crying to you for help That ne'er will come; elsewhere, poor wretch, seek
mf marqué
En serrant
_heur: Rien ne m'eust sceu de ce fait ar_racher; Trotter m'en fault en fuyte à des_hon_neur.
aid. It had been sweet if it came from my dear. Where shall I turn? where my dis_ho_nour hide?

Ha_ro, ha_ro, le grand et le mi_neur! Et qu'est ce_
Help me! Now help! come, all that hear me, come! What! must I
Mouvt p
f
-cy? mour_ray sans coup fe_ rir, Ou pi_tié peult, se_lon ces_te te_
die? nor strike one fee_ble blow? Are you a stone, that none may touch your
p
mf
doux, mais appuyé
Doux et Mélancolique
p
_neur, Sans em_pi_rer, ung po_vre se_cou_rir. Ung temps vien_drà,
heart? It is e_nough! re_lease a tortured soul. Shall come a time
p
più p
pénétrant et expressif
qui fe_ra des_sei_cher, Jaul_nir, fles_trir, vostre es_pa_nie fleur:
when your bloom will have gone: And sear, and dry, your beau_ty's flow'r turn.
pp
pp

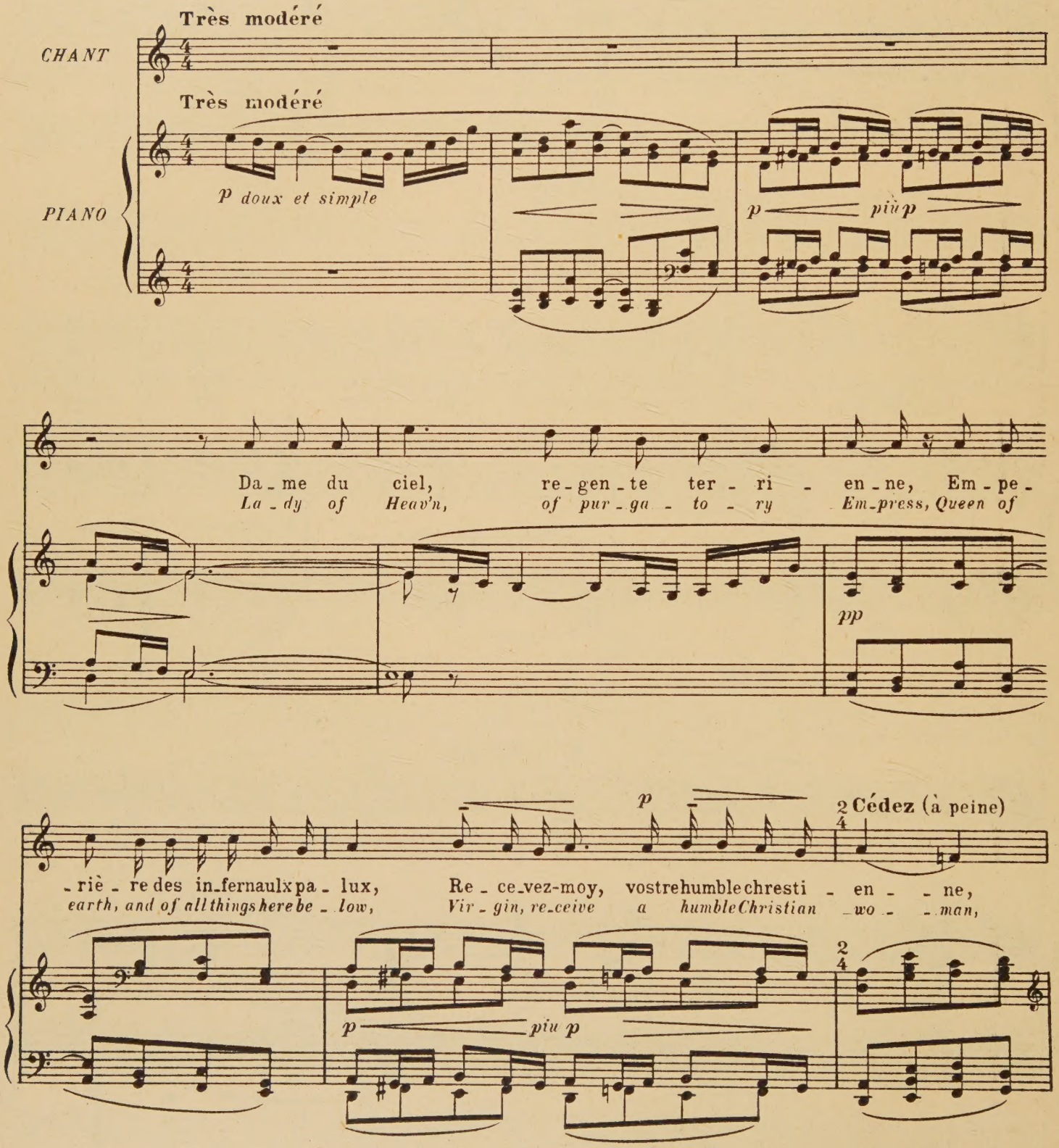
En animant
J'en ris_se lors, se tant peus - se mar_cher, Mais
Ironique et léger Then I shall laugh, laugh like the fool I am! A -
Ironically and lightly
Retenu
las! nen_ny: Ce se_roit donc fo - leur, Vieil je seray;
las! a - las! That would be fol - ly's crown. I shall be old:
Serrez
vous, laide et sans cou_leur. Or, beuvez
you, ug - ly, dull and dry. Drink at the
più p
rinf.
Mouvt
fort, tant que ru peult cou - rir. Ne don_nez pas à tous ces_te dou -
well; e'er the spring is dry, drink. Soft - en your heart; make o - thers bleed no
doux, mais appuyé

p
-leur Sans em-pi-rer ung povre se-cou-rir.
more. It is e-nough! release a tortured soul.
f
Prince a-moureux, des a-
A - mor-ous Prince, of all
clair
più p
f
f
(sans dureté)
3
-mans le greigneur, Vos-tre mal gré ne vouldroye en-cou-rir;
lo-vers the king, Seem-eth to me your ill is past a cure.
Mais tout franc
Yet I would
p
f
p
En retenant
p
pp
cueur doit, par Nos-tre Sei-gneur, Sans em-pi-rer, ung povre se-cou-rir.
say my heart bids me de-clare, It is e-nough! release a tortured soul.
piup
doux et soutenu
p soft and sustained
pp

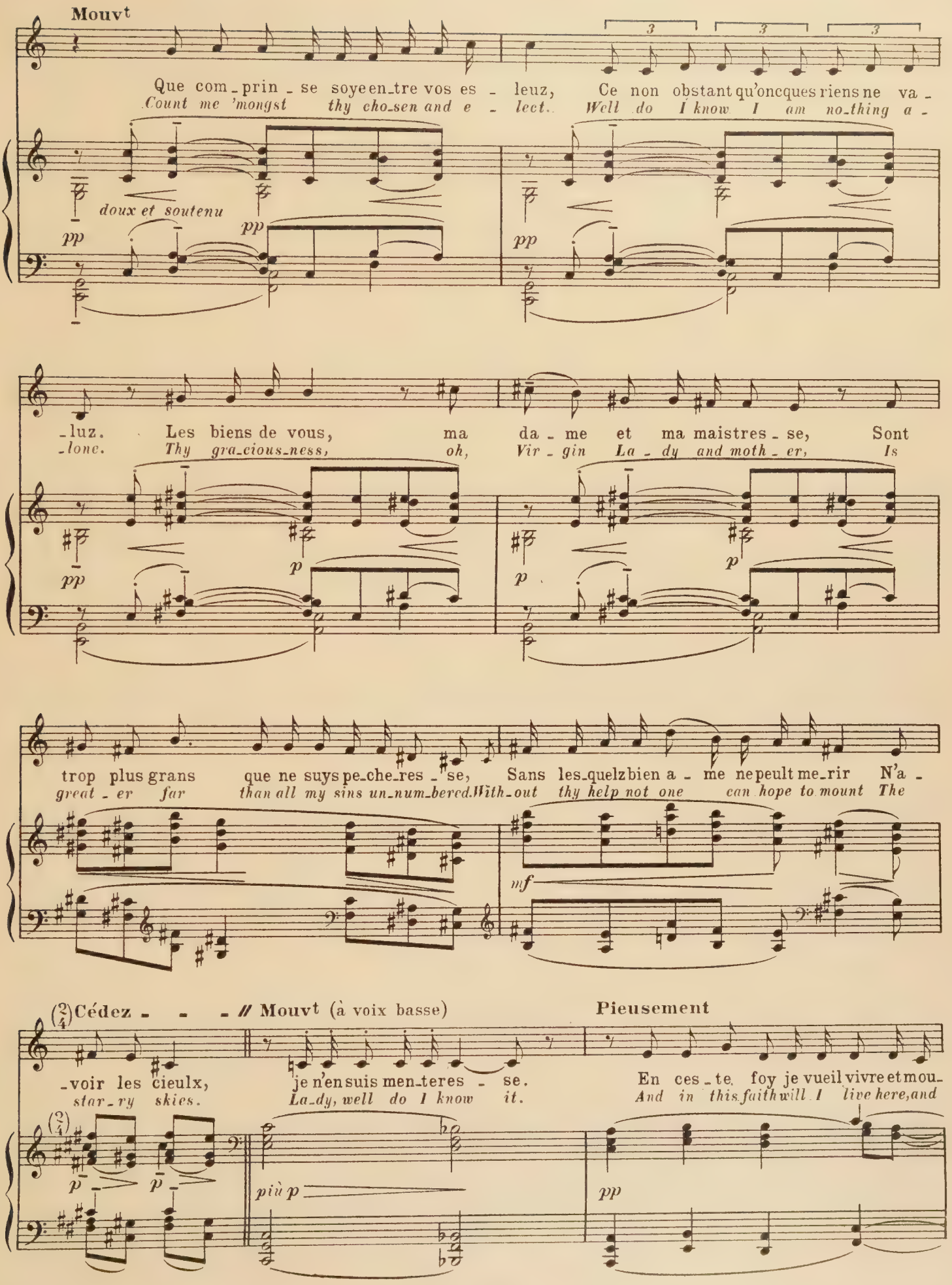
II._ BALLADE

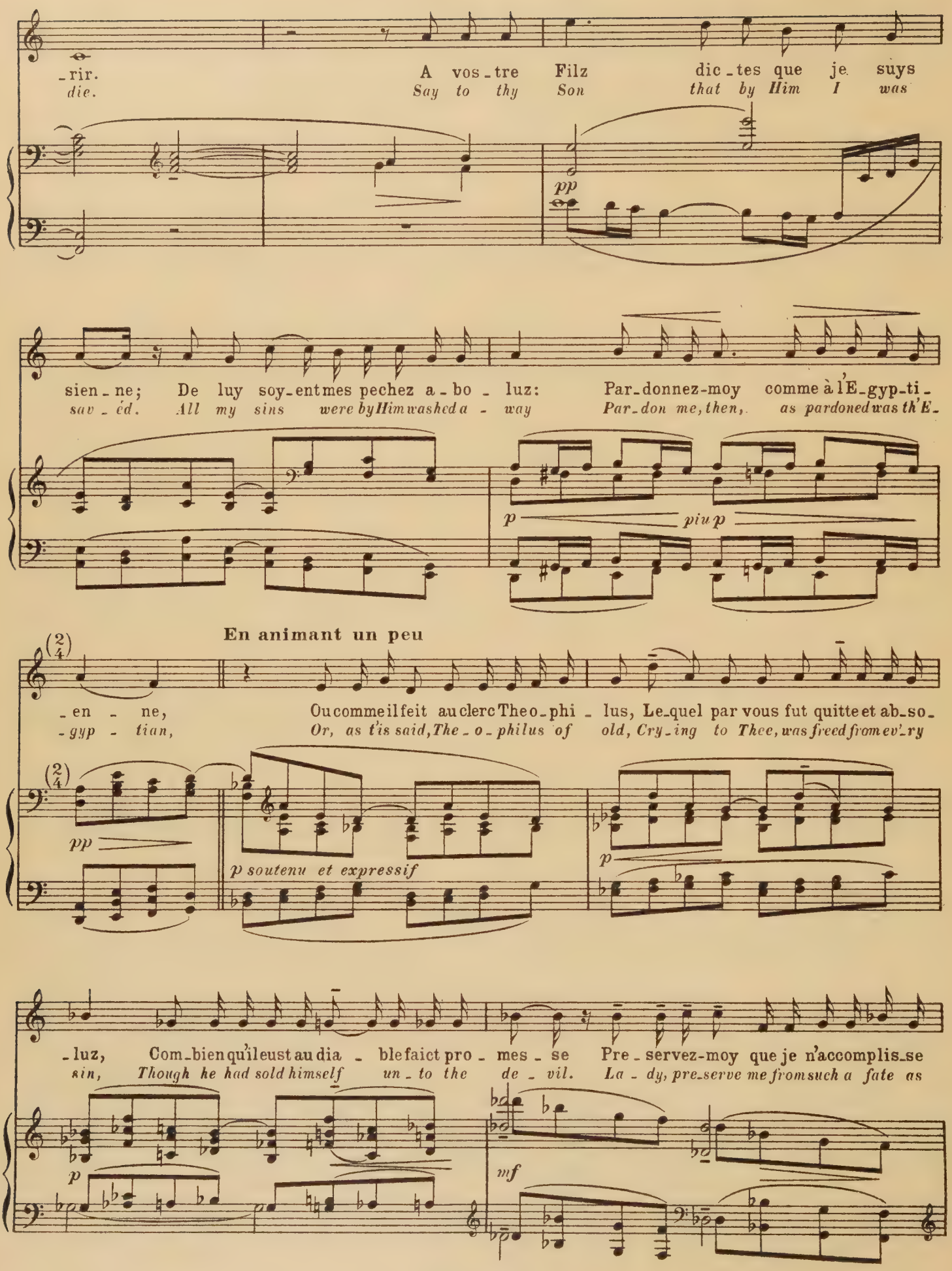
que Villon feit à la requeste de sa mère
pour prier Nostre-Dame

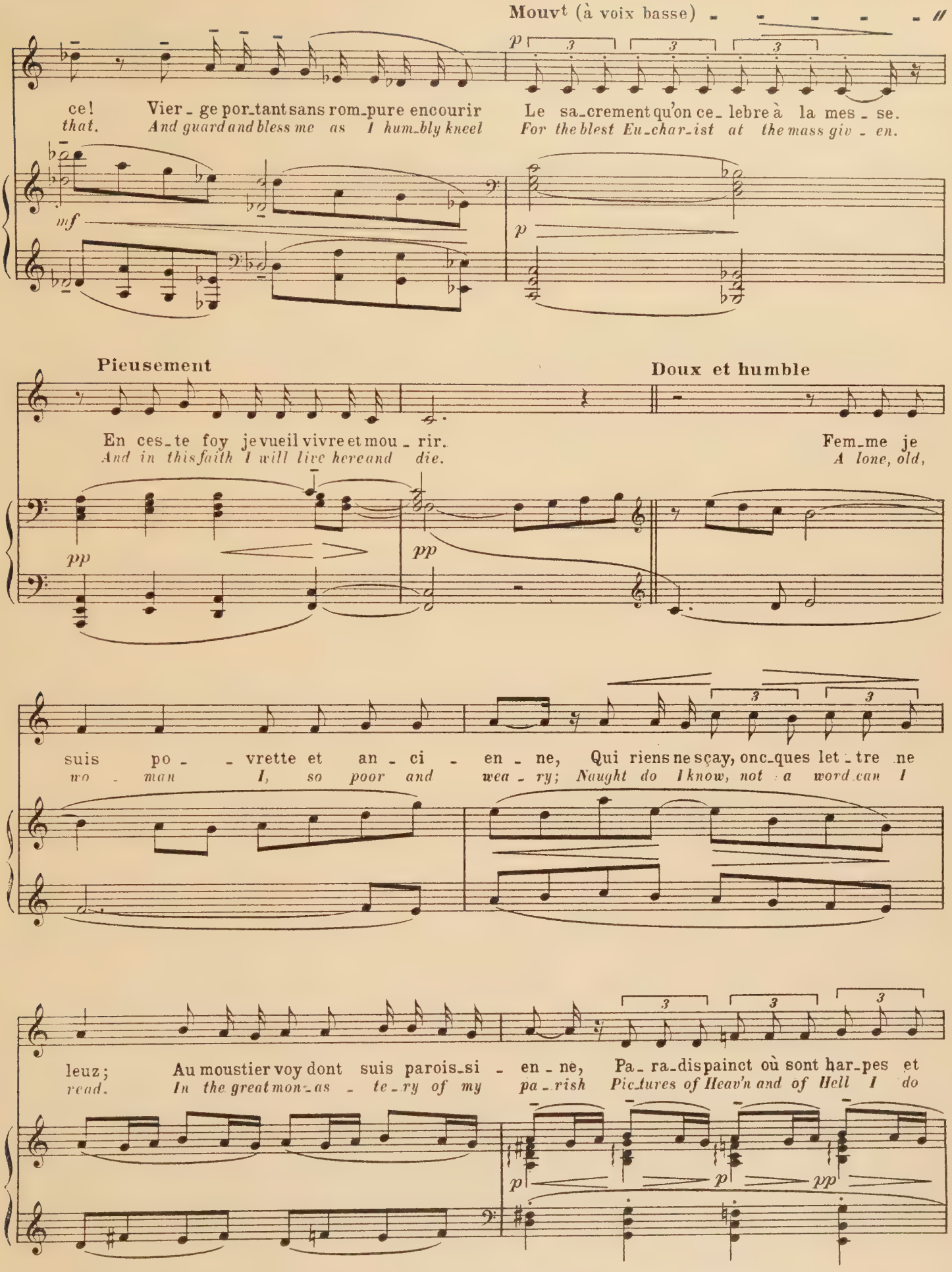
made by Villon, at his mother's request,
as a prayer to the Virgin Mary



Tous droits d'exécution réservés.
Copyright by Durand & Cie 1910.


Mouvt
Que com_prin_se soye en_tre vos es_leuz, Ce non obstant qu'oncques riens ne va_
Count me 'mongst thy cho_sen and e_lect. Well do I know I am no_thing a_
doux et soutenu
pp
pp
pp
_luz. Les biens de vous, ma da_me et ma maistres_se, Sont
_lone. Thy gra_cious_ness, oh, Vir_gin La_dy and moth_er, Is
pp
p
p
p
trop plus grans que ne suys pe_che_res_se, Sans les_quelz bien a_me ne peult me_rir N'a_
great_er far than all my sins un_num_bered. With_out thy help not one can hope to mount The
mf
(2/4) Cédez - - - // Mouvt (à voix basse)
_voir les cieulx, je n'en suis men_teres_se.
star_ry skies. La_dy, well do I know it.
Pieusement
En ces_te foy je vueil vivre et mou_
And in this faith will I live here, and
(2/4)
p
p
più p
pp


-rir.
die.
A vos-tre Filz dic-tes que je suys
Say to thy Son that by Him I was
pp
sien-ne; De luy soy-entmes pechez a-bo-luz:
sav-éd. All my sins were byHimwashed a-way
Par-donnez-moy comme à l'E-gyp-ti-
Par-don me, then, as pardonedwas th'E-
p
piu p
En animant un peu
-en-ne,
-gyp-tian,
Oucommeilfeit auclercTheo-phi-lus, Le-quel par vous fut quitteet ab-so-
Or, as t'is said,The-o-philus of old, Cry-ing to Thee, was freed fromev'-ry
pp
p soutenu et expressif
p
-luz,
sin,
Com-bien qu'ileust au dia-blefaict pro-mes-se
Though he had sold himself un-to the de-vil.
Pre-servez-moy que je n'accomplis-se
La-dy, pre-serve me fromsuch a fate as
p
mf


Mouvt (à voix basse)
ce! Vier_ge por_tant sans rom_pure encourir Le sa_crement qu'on ce_ lebre à la mes _ se.
that. And guard and bless me as I hum_bly kneel For the blest Eu_char_ist at the mass giv _ en.
mf
p
Pieusement
Doux et humble
En ces_te foy je vueil vivre et mou _ rir.
And in this faith I will live here and die.
Fem_me je
A lone, old,
pp
pp
suis po _ _ vrette et an _ ci _ en _ ne, Qui riens ne sçay, onc_ques let _ tre ne
wo _ man I, so poor and wea _ ry; Naught do I know, not a word can I
leuz; Au moustier voy dont suis parois_si _ en _ ne, Pa_ ra_dis painct où sont har_pes et
read. In the great mon_as _ te_ry of my pa_rish Pic_tures of Heav'n and of Hell I do
p
p
pp

luz, Et ung en_fer où damnez sont boul _ luz: L'ung me faict paour, l'aultre joye et li _ es _ se.
see: Heav'n with its harps of gold, Hell with the damned. Fills me with fear one, and rapture the o _ ther.

marqué

En retenant

p doux et extatique

La joye a _ voir fais _ moy, haul _ te De _ es _ _ se,
Be harps of gold for me, La _ dy of Hea _ _ ven.

très doux et très expressif

m.g.

A qui pe_cheurs doibvent tous recou _ rir, Comblez de foy, sans faincte ne pa _ res _ se.
To Thee may all sinners has_ten in time, With faithful hearts, not doubting Thee nor sloth _ ful.

m.g.

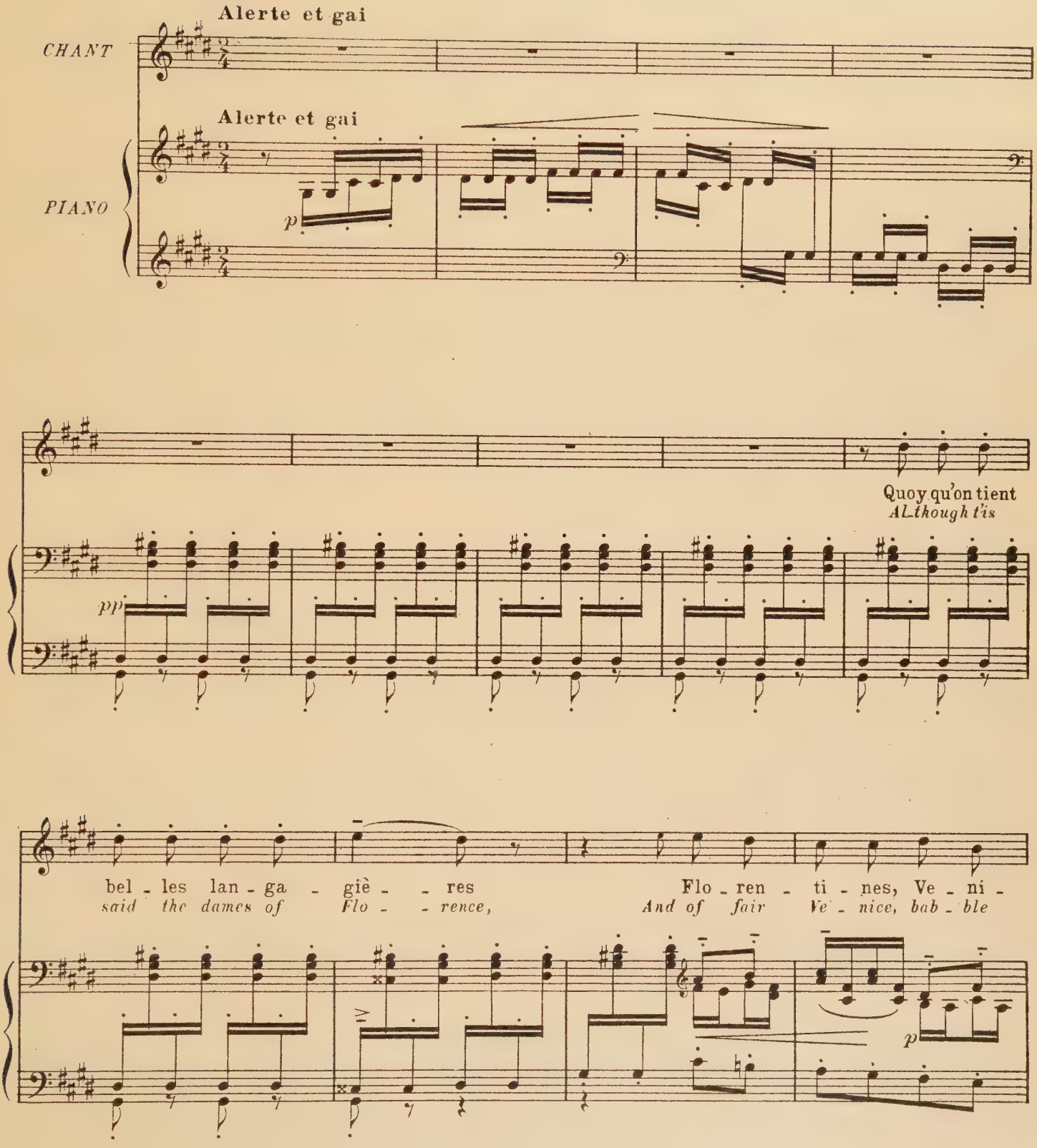
Lent et recueilli

En ces _ te foy je vueil vivre et mou _ rir.
And in this faith will I live here and die.

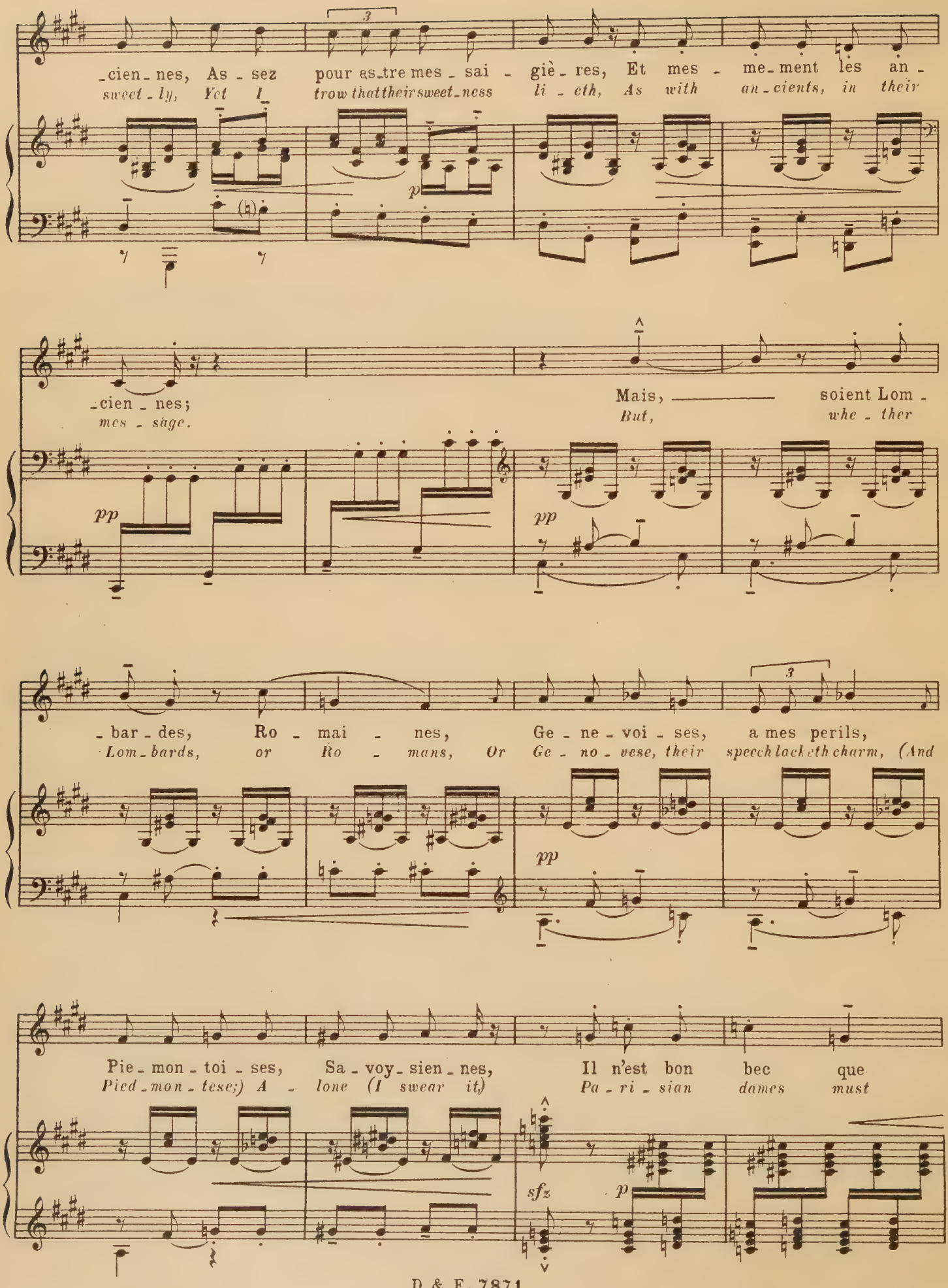
III.- BALLADE

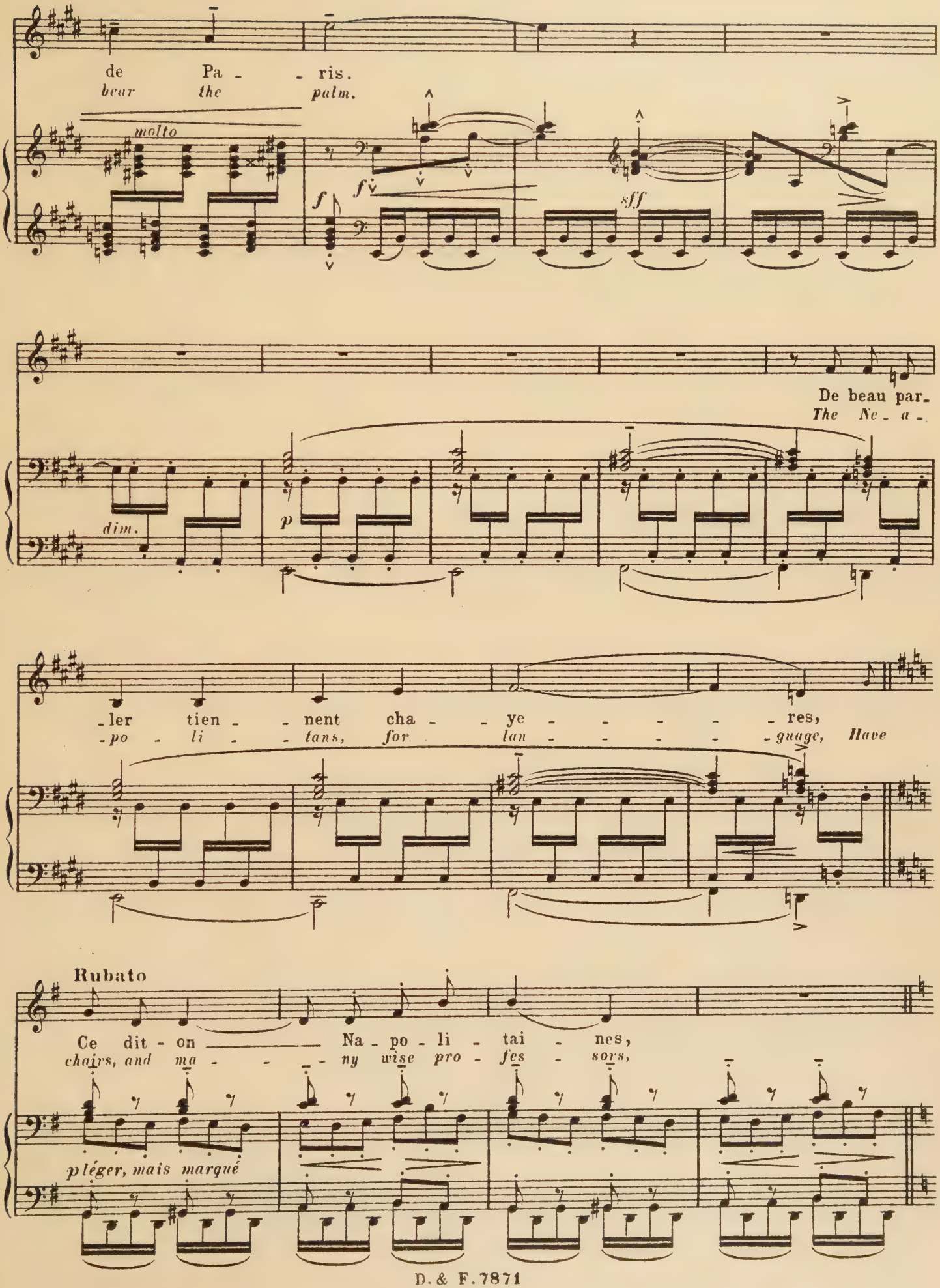
des femmes de Paris

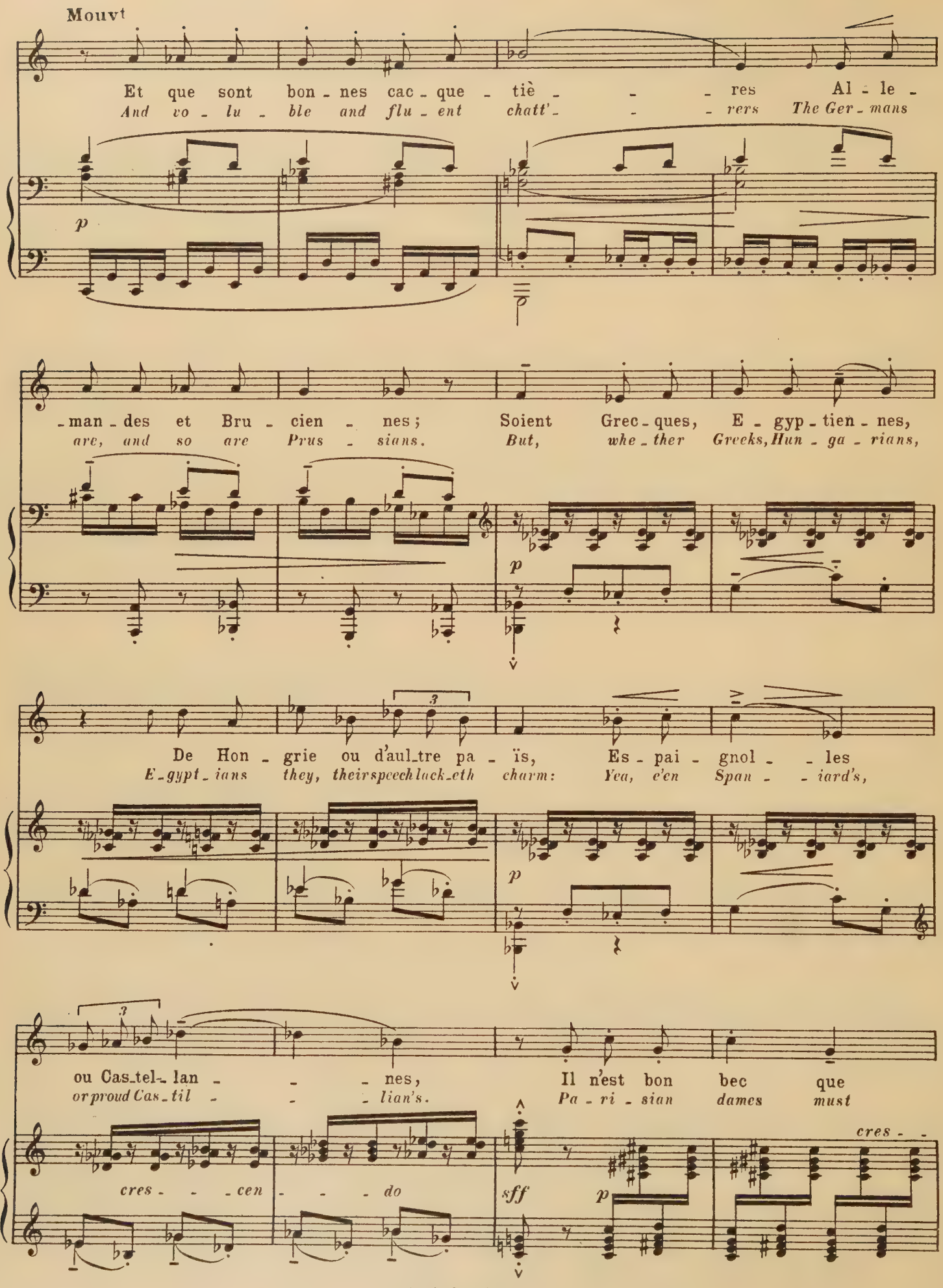
the Dames of Paris

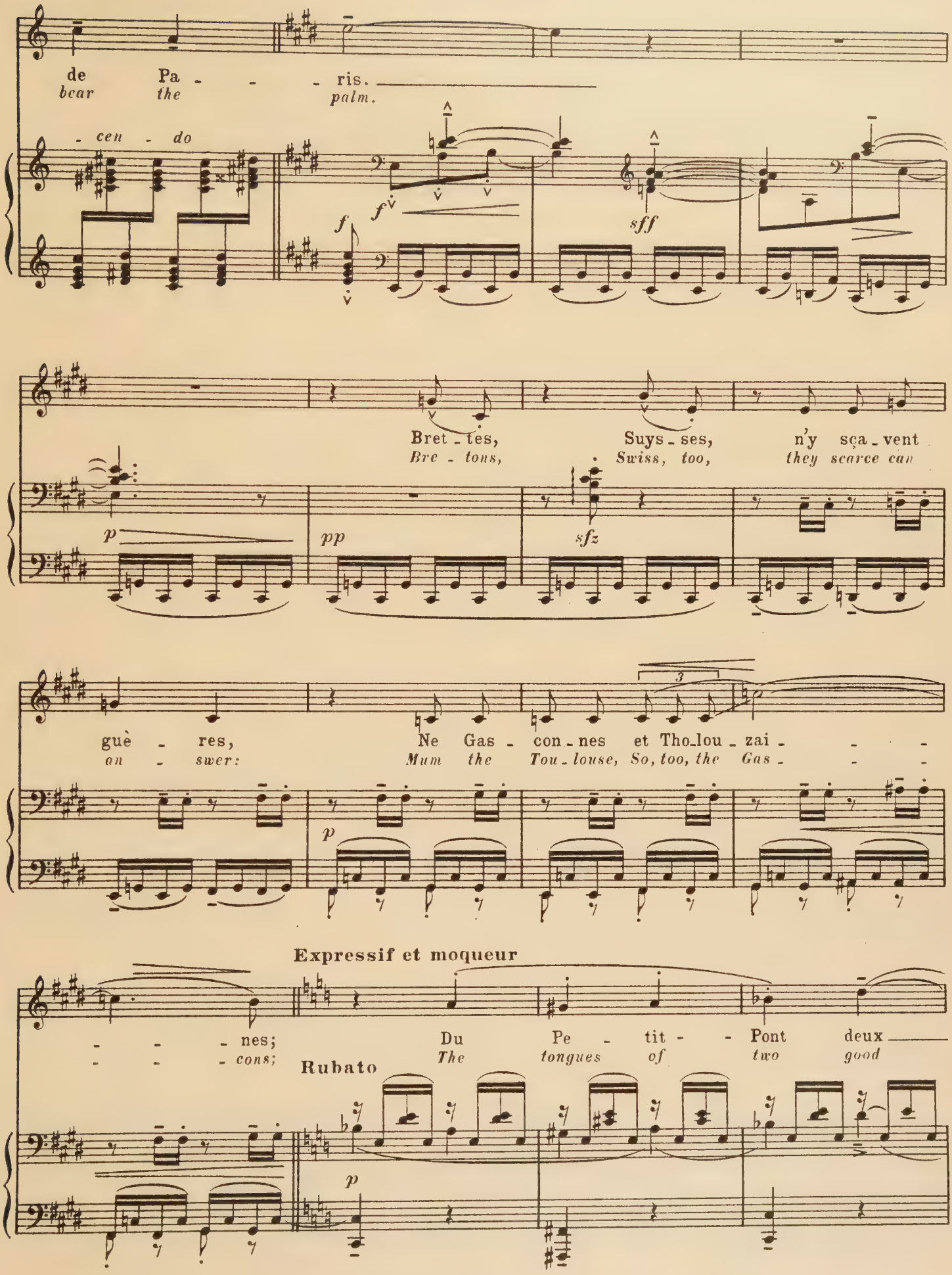

Alerte et gai
CHANT
Alerte et gai
PIANO
p
Quoy qu'on tient
Although t'is
pp
bel - les lan - ga - giè - - res
said the dames of Flo - - rence,
Flo - ren - ti - nes, Ve - ni -
And of fair Ve - nice, bab - ble
p

Tous droits d'exécution réservés.
Copyright by Durand & Cie 1910.

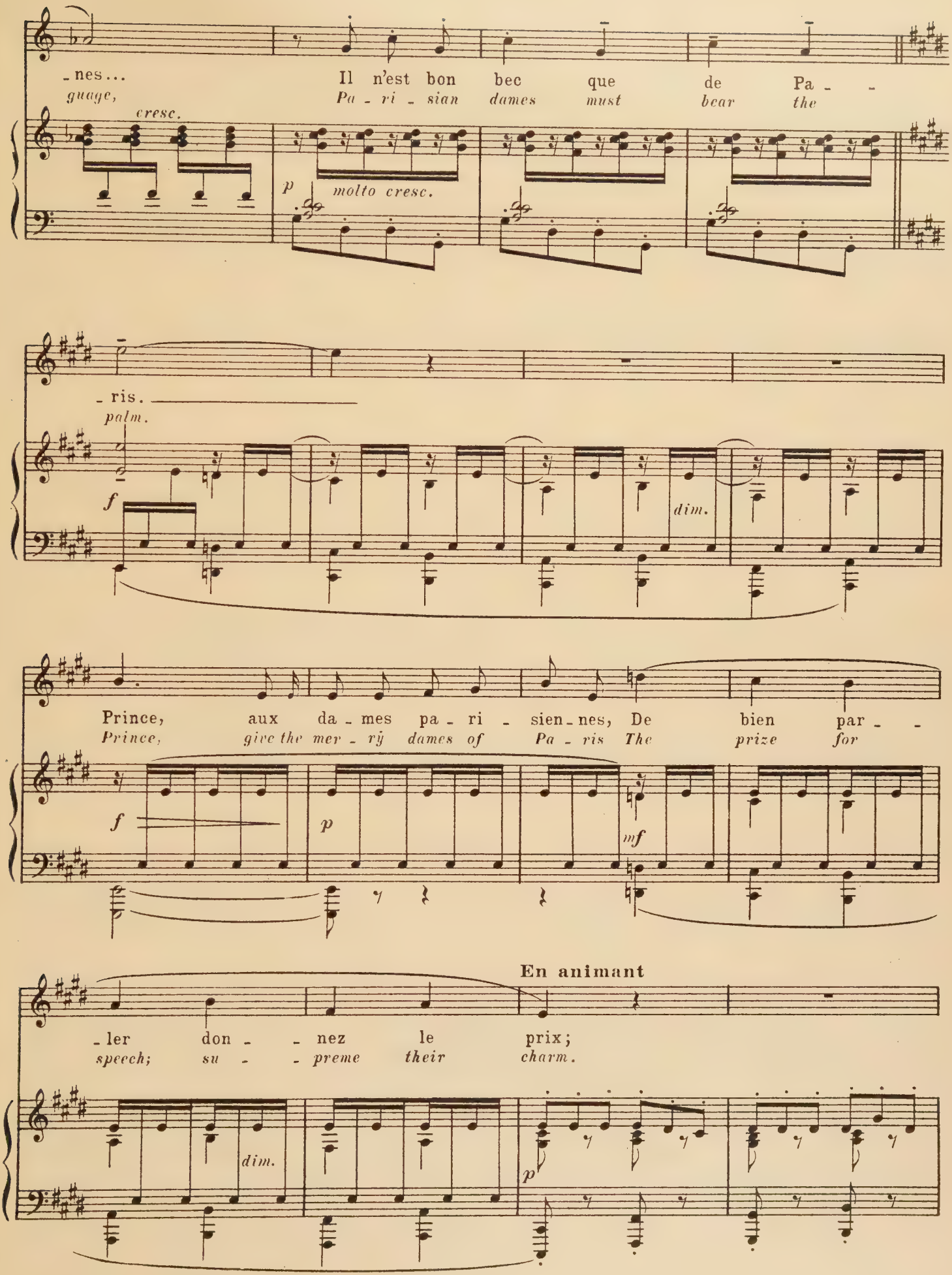

-cien-nes, As-sez pour es-tre mes-sai-giè-res, Et mes-me-ment les an-
sweet-ly, Yet I trow that their sweet-ness li-eth, As with an-cients, in their
-cien-nes;
mes-sage.
Mais, soient Lom-
But, whe-ther
-bar-des, Ro-mai-nes, Ge-ne-voi-ses, a mes perils,
Lom-bards, or Ro-mans, Or Ge-no-vese, their speech lacketh charm, (And
Pie-mon-toi-ses, Sa-voy-sien-nes, Il n'est bon bec que
Pied-mon-tese;) A-lone (I swear it) Pa-ri-sian dames must
pp
p
sfz

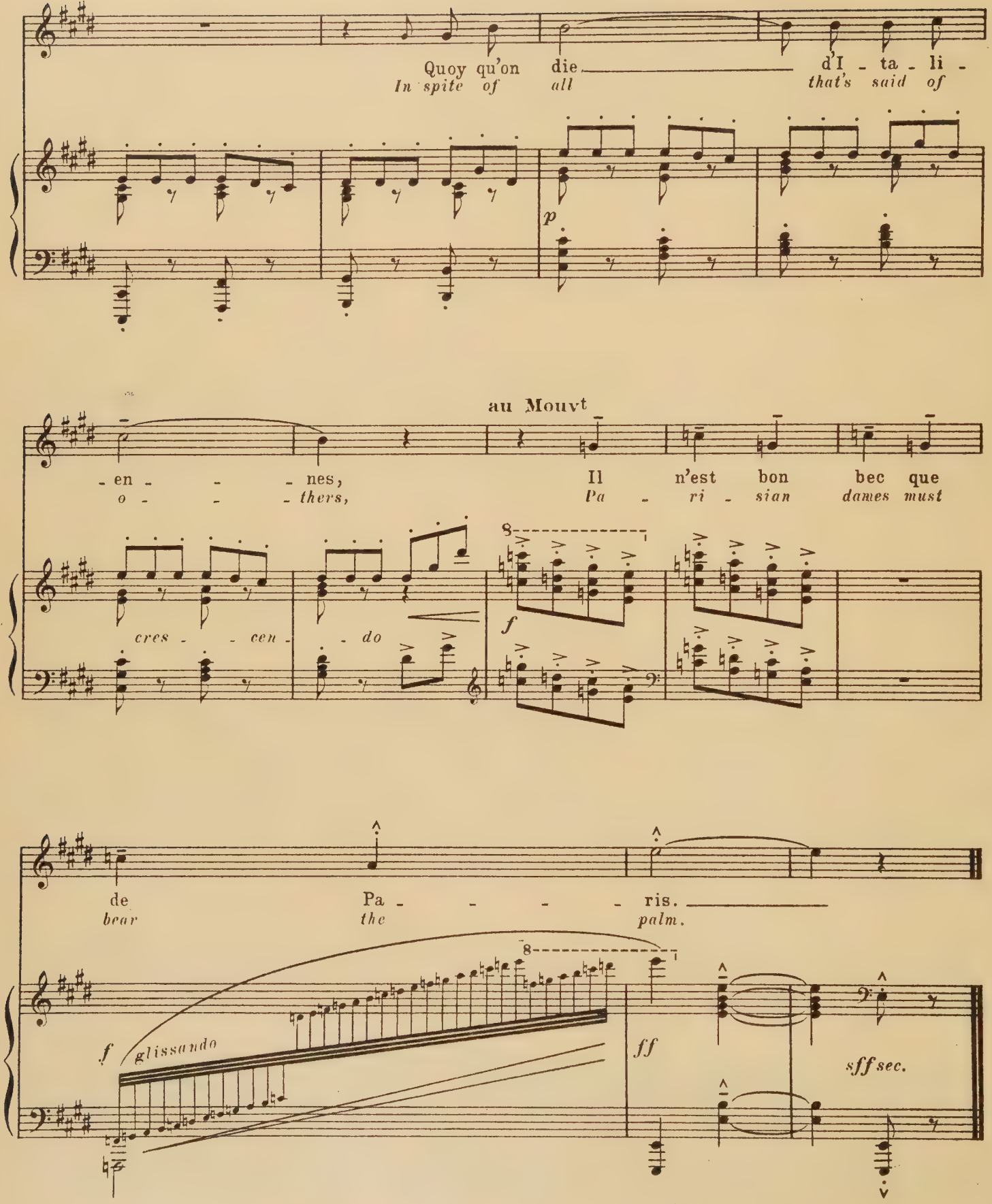

de Pa - - ris.
bear the palm.
molto
f
f
sff
De beau par-
The Ne - a -
dim.
p
-ler tien - - nent cha - - ye - - - - - res,
-po - li - - tans, for lan - - - - - guage, Have
Rubato
Ce dit - on Na - po - li - tai - nes,
chairs, and ma - - - ny wise pro - fes - sors,
pléger, mais marqué


Mouvt
Et que sont bon - nes cac - que - tiè - - - res Al - le -
And vo - lu - ble and flu - ent chatt' - - - rers The Ger - mans
p
- man - des et Bru - cien - nes; Soient Grec - ques, E - gyp - tien - nes,
are, and so are Prus - sians. But, whe - ther Greeks, Hun - ga - rians,
p
De Hon - grie ou d'aul_tre pa - ïs, Es - pai - gnol - - les
E - gypt - ians they, their speech lack - eth charm: Yea, e'en Span - - iard's,
p
ou Cas_tel - lan - - - nes, Il n'est bon bec que
or proud Cas_til - - - lian's. Pa - ri - sian dames must
cres - - - cen - - - do
sff
p
cres - -


de Pa - - - ris.
bear the palm.
- cen - do
f
f
sff
Bret - tes,
Bre - tons,
Suys - ses,
Swiss, too,
n'y sça - vent
they scarce can
p
pp
sfz
guè - res,
an - swer:
Ne Gas - con - nes et Tho - lou - zai - - -
Mum the Tou - louse, So, too, the Gas - - -
3
p
Expressif et moqueur
- - - nes;
- - - cons;
Du Pe - tit - - Pont deux
The tongues of two good
Rubato
p

au Mouvt
ha - ran - gè - res Les con - clu - ront, et les Lor -
wives of Pa - ris Would set - tle quite, and ren - der
pp
au Mouvt
p
-rai - nes, An-glesches ou Cal-lai - sien - - nes,
speech - less, The Lorrain-ers, Cal-laisians, Eng - - lish.
Un peu retenu
f
p
au Mouvt
(Ay - je beau - coup de lieux com - pris?)
(Are these e - nough for you, Mes - dames?)
au Mouvt
sf p
pp
Pi - car - des, de Va - len - cien - - - - - -
Pi - card - ians Nay, nay, for lan - - - - -
cresc.
p


-nes...
guage,
Il n'est bon bec que de Pa - -
Pa - ri - sian dames must bear the
cresc.
p molto cresc.
- ris.
palm.
f
dim.
Prince, aux da - mes pa - ri - sien - nes, De bien par - -
Prince, give the mer - ry dames of Pa - ris The prize for
f
p
mf
En animant
- ler don - - nez le prix;
speech; su - - preme their charm.
dim.
p


Quoy qu'on die d'I - ta - li -
In spite of all that's said of
p
au Mouvt
- en - - - nes, Il n'est bon bec que
o - - - thers, Pa - ri - sian dames must
cres - - cen - - do
f
de Pa - - - - ris.
bear the palm.
f glissando
ff
sff sec.

UNIVERSITY OF TEXAS AT TYLER
0 00 00 00660894

Oversize M 1621 .D42 B3
Debussy, Claude, 1862-1918.
Trois ballades de Francois
Villon

00000000660894